

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 36.648/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 36.648/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 februari 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 2002 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van dieetvoeding voor medisch gebruik", heeft op 26 februari 2004 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 20 février 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 2002 fixant les procédures, délais et conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût des aliments diététiques à des fins médicales spéciales", a donné le 26 février 2004 l'avis suivant:

Aanhef

1. Het eerste lid van de aanhef dient op dezelfde wijze te worden geredigeerd in de Nederlandse en de Franse tekst. Rekening houdend met de wetsbepalingen die de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekken, schrijve men :

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002, 5 augustus 2003 en 22 december 2003, artikel 35, § 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 10 augustus 2001 en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997, en artikel 37, § 14bis, ingevoegd bij de wet van 20 december 1995 en vervangen bij de wet van 24 december 1999;"

2. Men schrijve op het einde van het tweede lid van de aanhef: "..., inzonderheid op deel I, hoofdstuk 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 april 2003, en hoofdstuk 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 juli 2003;"

Artikel 1

1. De inleidende zin van artikel 1 moet worden aangevuld met de nog geldende wijzigende koninklijke besluiten.

2. In het ontworpen 2°, eerste lid, van afdeling 1 van hoofdstuk 2 van deel I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 oktober 2002 (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp), stemmen de woorden "daarin begrepen de onkosten en rechten", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "qui comprend aussi les taxes et droits", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

3. Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering dient in het ontworpen 2°, tweede lid, van afdeling 1 van hoofdstuk 2 van deel I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 oktober 2002 (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp), de zinsnede "de verkoopprijs aan publiek, BTW niet inbegrepen" te worden vervangen door de zinsnede "de prijs vermeld op de aankoopfactuur, daarin begrepen de onkosten en rechten die op het product betrekking hebben".

Er moet in dat verband worden opgemerkt dat de adviesorganen die zijn opgetreden tijdens de procedure van totstandkoming van de ontworpen regeling, geen kennis hebben kunnen nemen van de voorgestelde wijziging, zij het dat die wijziging een groter parallellisme bevordert met de redactie van het eerste lid van het ontworpen 2°.

4. In een normatieve tekst als die welke om advies is voorgelegd, gebruike men niet de ISO-afkorting "EUR", doch schrijve men "euro". De redactie van het tweede lid van het ontworpen 2° (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp), moet op dat punt worden aangepast.

5. In de Nederlandse tekst van het ontworpen 2° (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp) worden de termen "tegemoetkoming" en "vergoeding" door elkaar gebruikt. Naar analogie van de Franse tekst zou ook in de Nederlandse tekst een eenvormige terminologie moeten worden gebruikt.

Artikel 2

Tenzij er een specifieke reden bestaat waarom wordt afgeweken van de gangbare termijn van inwerkingtreding van besluiten, dient artikel 2 uit het ontwerp te worden weggelaten. Artikel 3 van het ontwerp moet dan worden vernummerd tot een artikel 2.

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule doit être rédigé de la même manière dans le texte français et le texte néerlandais. Compte tenu des dispositions législatives qui procurent un fondement légal à la réglementation en projet, il y aura lieu d'écrire :

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, § 1^{er}, modifié par les lois du 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002, 5 août 2003 et 22 décembre 2003, l'article 35, § 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 10 août 2001 et par l'arrêté royal du 25 avril 1997, et l'article 37, § 14^{bis}, inséré par la loi du 20 décembre 1995 et remplacé par la loi du 24 décembre 1999;"

2. À la fin du deuxième alinéa du préambule, on écrira : "..., notamment la partie I, chapitre 1, modifié par l'arrêté royal du 4 avril 2003, et chapitre 2, modifié par l'arrêté royal du 11 juillet 2003;"

Article 1^{er}

1. Il y a lieu de compléter la phrase liminaire de l'article 1^{er} avec la mention des arrêtés royaux modificatifs encore en vigueur.

2. Au 2°, alinéa 1^{er}, en projet, de la section 1 du chapitre 2 de la partie I de l'annexe de l'arrêté royal du 24 octobre 2002 (article 1^{er}, 2°, a), du projet), les mots "qui comprend aussi les taxes et droits", dans le texte français, ne concordent pas avec les mots "daarin begrepen de onkosten en rechten", dans le texte néerlandais. Il y aura lieu d'éliminer cette discordance.

3. Le délégué du gouvernement a précisé qu'au 2°, alinéa 2, en projet, de la section 1 du chapitre 2 de la partie I de l'annexe de l'arrêté royal du 24 octobre 2002 (article 1^{er}, 2°, a), du projet), le membre de phrase "le prix de vente au public, TVA non

.../...

comprise" doit être remplacé par le membre de phrase "le prix mentionné sur la facture d'achat qui comprend aussi les taxes et droits se rapportant au produit".

Il faut observer à cet égard que, si la modification proposée favorise un plus grand parallélisme avec la rédaction de l'alinéa 1^{er} du 2° en projet, les organes consultatifs qui sont intervenus durant le processus d'élaboration de la réglementation en projet n'ont toutefois pas pu prendre connaissance de cette modification.

4. Dans un texte normatif tel que celui qui est soumis pour avis, il n'y a pas lieu d'utiliser l'abréviation ISO "EUR", mais il faut écrire "euros". La formulation de l'alinéa 2 du 2° en projet (article 1^{er}, 2°, a), du projet) sera adaptée sur ce point.

5. Dans le texte néerlandais du 2° en projet (article 1^{er}, 2°, a), du projet), les termes "tegemoetkoming" et "vergoeding" sont employés indifféremment. Par analogie avec le texte français, la terminologie utilisée dans le texte néerlandais devrait également être uniforme.

Article 2

À moins qu'il n'existe de motif spécifique pour déroger au délai habituel d'entrée en vigueur des arrêtés, l'article 2 doit être omis du projet. L'article 3 du projet doit par conséquent être renuméroté en article 2.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

M. RIGAUX,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

toegevoegdgriffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME